

PORTES OUVERTES À LA DIVERSITÉ

L'EXPÉRIENCE DE L'ÉCOLE TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DU COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE AU MANITOBA

Cet article met en relief les expériences vécues à l'École technique et professionnelle à la suite de la décision stratégique d'ouvrir ce collège à la clientèle étudiante internationale. Ces dix dernières années se sont avérées enrichissantes pour notre établissement; la description de notre situation et les conseils pratiques qui la suivent pourront peut-être aider d'autres collèges qui empruntent la même voie.

► L'ÉCOLE TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE

L'École technique et professionnelle (ETP), établie depuis 1975 à Winnipeg, occupe une position particulière en tant qu'unité d'enseignement collégial du Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), l'université de langue française du Manitoba. Elle offre maintenant neuf programmes de formation orientés vers l'emploi et les besoins du marché du travail manitobain, répartis selon trois grands axes: les affaires, la technologie ainsi que la santé et les services à la communauté. L'ETP a vécu plusieurs phases d'expansion depuis le temps où elle n'offrait qu'un seul programme de secrétariat bilingue, si bien qu'elle est habituée au changement et à l'accommodement. Pourtant, dans les dix dernières années, elle a vu sa population étudiante augmenter, se métamorphoser et se diversifier de manière importante. Winnipeg, un lieu de rencontre de diverses cultures depuis 6 000 ans¹, est depuis longtemps une ville multiculturelle et cosmopolite, mais ce n'est que depuis peu que la communauté francophone s'est vue transformée par l'immigration et l'ETP, par la mobilité étudiante.

Jusqu'à récemment, la clientèle étudiante de l'ETP provenait surtout des écoles secondaires de langue française du Manitoba, après douze ans de scolarité. À l'heure actuelle, si cette clientèle demeure majoritaire (35 %), plusieurs autres groupes y sont représentés, dans les proportions suivantes: des étudiants diplômés hors province (4 %), des immigrants (21 %), des diplômés du programme d'immersion française (22 %) et des étudiants étrangers avec visa (23 %)².

L'offre de formation à une clientèle si hétérogène a exigé des modifications majeures d'ordre institutionnel et pédagogique [...].

Il y a douze ans, la promotion de l'ETP auprès des étudiants étrangers se faisait de façon informelle et l'établissement ne comptait alors que quelques étudiants internationaux. Cependant, dès 1997, l'ETP s'est inscrite dans une orientation stratégique proactive en faveur du recrutement international de la part du CUSB. La réussite scolaire et le niveau de satisfaction des diplômés internationaux de l'ETP suscitent l'intérêt de plusieurs personnes issues de leur pays d'origine, ce qui amène de plus en plus d'étudiants à l'ETP.

¹ Au confluent des rivières Rouge et Assiniboine, au cœur de la ville de Winnipeg, le lieu appelé *La Fourche* est le théâtre d'une fouille archéologique mettant en valeur la riche histoire de Winnipeg et de son importante population issue des Premières Nations.

² ÉCOLE TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE, *Rapport académique annuel 2006-2007*, p. 16.

³ *Idem*, p. 12.

C'est donc grâce au recrutement que la proportion d'étudiants internationaux (immigrants, réfugiés et avec visa) a globalement grimpé à 44 %, pour s'élever à 73 % dans certains programmes, ce qui a eu pour effet de transformer ceux-ci de manière radicale.

L'offre de formation à une clientèle si hétérogène a exigé des modifications majeures d'ordre institutionnel et pédagogique que l'ETP compte parmi ses succès. Celle-ci a su réagir rapidement, avec flexibilité et créativité, pour accommoder les nouvelles situations dans un milieu d'apprentissage inclusif. Ces accommodements découlent de la mission du CUSB et de celle de l'ETP qui visent «le développement global de la personne en offrant des services qui répondent aux besoins socioculturels de la clientèle³».

► UNE CLIENTÈLE ÉTUDIANTE TRANSFORMÉE

En 2008-2009, la clientèle étudiante internationale provient de 25 pays et presque tous les pays de la francophonie mondiale y ont déjà été représentés. Ainsi, l'Afrique, plus particulièrement le Maroc, le Mali et le Sénégal, est la source primaire de cette clientèle qui exprime des attentes précises quant à la formation qu'elle souhaite. Les étudiants avec visa peuvent être attirés par des programmes qui ne sont pas offerts chez eux ou par ceux qui seront reconnus à l'échelle internationale. Certains autres désirent obtenir un premier diplôme canadien qui leur servira de passerelle à des études universitaires: ils veulent prendre le temps de s'adapter au système canadien en obtenant un diplôme collégial avant de poursuivre leur baccalauréat universitaire en français au CUSB ou de continuer leurs études à l'Université du Manitoba, en anglais.



CHARLOTTE WALKTY
Directrice
École technique
et professionnelle



ROBIN ROOKE
Coordonnatrice du Bureau
international
Collège universitaire de
Saint-Boniface



NICOLE HARDER
Professeure et coordonnatrice
du Département des affaires
École technique
et professionnelle



LORRAINE FORBES
Consultante en langue
Collège universitaire de
Saint-Boniface

Par ailleurs, les programmes en santé et en services communautaires attirent plusieurs immigrants qui sont établis au Manitoba.

Tous ces étudiants ont choisi l'ETP à Winnipeg parce qu'ils veulent étudier en français, tout en apprenant l'anglais dans une ville anglophone. Ils ont aussi choisi un petit collège à dimension humaine où l'on pourra répondre à leurs besoins individuels. Plusieurs expliquent qu'ils veulent obtenir leur diplôme, travailler de trois à cinq ans au Canada et rentrer chez eux, pour servir leur pays. L'insertion professionnelle fait donc partie des projets de tous les étudiants, et tous les programmes de l'ETP sont complétés par un stage pratique.

C'est justement ce besoin de préparation pour le milieu du travail qui a mis en relief tant les différences entre les étudiants que les défis de la diversité, autant au moment des placements sur le marché du travail qu'en classe. Le personnel s'est réuni pour discuter de cette nouvelle situation et un comité a vite été mis sur pied pour examiner le dossier de la diversité culturelle et son impact sur le fonctionnement général de l'ETP.

► STRATÉGIES POUR LES ÉTUDIANTS

L'approche qui a été adoptée à l'ETP, c'est d'assurer l'adaptation rapide des étudiants au milieu collégial, ce qui favorise la réussite scolaire ainsi que l'insertion professionnelle.

Une semaine d'activités d'orientation a lieu au début du semestre d'automne, cependant, en raison du permis d'études,

EXTRAIT DU *GUIDE À L'INTENTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT EN MILIEU D'APPRENTISSAGE INCLUSIF**

Qu'est-ce qu'un milieu d'apprentissage inclusif?

En milieu d'apprentissage, l'inclusion constitue une approche d'élaboration et d'offre de programmes d'études qui vise à :

- faire en sorte que l'enseignement tienne compte des multiples points de vue et des expériences variées de groupes divers;
- assurer une sensibilisation aux besoins particuliers de chaque étudiante et étudiant sur le plan culturel;
- réduire la marginalisation dans le processus d'enseignement et d'apprentissage;
- reconnaître les expériences et les valeurs personnelles de chacune et de chacun;
- respecter la diversité des perspectives exprimées à l'intérieur des diverses disciplines enseignées;
- préparer la clientèle étudiante à réussir sur le plan professionnel en tenant compte de la mondialisation de l'économie et du marché de l'emploi;
- permettre aux étudiantes et aux étudiants d'être efficaces dans un milieu de travail et un marché du travail marqués par le pluralisme et la diversité.

Dans le cadre du processus enseignement-apprentissage, la professeure ou le professeur doit s'assurer que :

- sa pédagogie reflète les valeurs des femmes et des hommes, des personnes de groupes non traditionnels, en plus de celles de la culture dominante;
- ses activités d'enseignement ne désavantagent pas les femmes, les immigrants, les personnes dont l'anglais ou le français n'est pas la première langue, les minorités visibles, les Amérindiens, les personnes ayant des incapacités et celles qui ont des croyances, des styles de vie et des besoins d'apprentissage particuliers;
- le programme d'études est dépourvu de préjugés;
- le contenu des cours sensibilise les étudiantes et les étudiants à l'interculturalité et leur fournit des connaissances, des compétences et des habiletés sur le plan interculturel.

Dans un milieu d'apprentissage inclusif, professeurs et étudiants collaborent ensemble et s'appuient dans un climat non menaçant où tout le monde se sent encouragé à parler de ses croyances, de ses connaissances, de ses expériences et de ses préoccupations.

Il s'agit enfin d'un milieu qui favorise la réflexion, le respect mutuel et l'excellence scolaire.

* Texte original de Barbara Dixon (Red River College), adaptation de Don Ulyot et Carmen Roberge.



certaines étudiants internationales n'arrivent pas avant le deuxième semestre. Leur horaire étant ouvert, puisqu'ils ne peuvent suivre que les cours sans préalable requis, l'ETP leur propose aussi des cours intensifs de langue et des ateliers d'orientation et de préparation aux études. Les sujets incluent, entre autres, la réussite scolaire, l'évaluation, l'informatique et les ressources (une initiation au clavier QWERTY au besoin), l'anglais en stage, les types de placement, le curriculum vitae et les permis de travail.

L'ACCUEIL

Selon son programme d'études, chaque étudiant reçoit un livret d'accueil qui inclut des dates importantes, les personnes-ressources et les horaires. Il peut aussi obtenir des conseils scolaires et de l'aide pour remplir ses formulaires, bien comprendre les exigences, les préalables et les options dans son programme, puisque c'est une responsabilité personnelle de remplir ces exigences. Ces points sont soulevés lors des activités d'orientation et répétés en classe. De plus, chaque étudiant rencontre le coordonnateur de son programme individuellement. On offre des explications claires et détaillées des pratiques canadiennes: assiduité, ponctualité, rendement scolaire, degrés de familiarité et de respect envers les professeurs et le personnel de soutien, confiance que l'on peut avoir envers l'administration et les règlements, ainsi que le rôle du relevé de notes après les études. On explique aussi ce que sont le travail individuel et en équipe ainsi que la fraude scolaire, puis on donne des moyens pour étudier de façon efficace (préparation, lectures, réflexion, gestion du temps, prise de notes et stratégies à utiliser lors des examens).

LA QUESTION DE LA LANGUE

Pour plusieurs étudiants, le français est une langue seconde, après l'arabe, le bambara, le wolof ou l'anglais entre autres. Le profil linguistique français, obligatoire pour tous, les dirige vers les cours appropriés. De plus, puisque l'ETP est associée au CUSB et jouit des mêmes services aux étudiants, ceux-ci peuvent recevoir du tutorat en langue orale ou écrite au Centre de tutorat, où l'équipe offre de l'aide gratuitement en français, en anglais, en espagnol et en allemand. Les étudiants peuvent aussi participer à des cercles de conversation et à un programme de jumelage linguistique.

C'est au moment de la préparation aux stages pratiques que la langue anglaise devient importante: même dans les commerces et les établissements francophones, la communication avec le milieu majoritaire exige des compétences en anglais. Au Manitoba, le niveau d'anglais de la 12^e année est le même pour toutes les écoles, de langue anglaise ou française, et il sert de seuil de base pour le marché du travail à Winnipeg. Le Service de perfectionnement linguistique du CUSB dresse le profil linguistique des étudiants en anglais, puis leur propose un cheminement individuel qui peut inclure des cours, du tutorat régulier ou d'autres mesures pour favoriser la réussite scolaire. L'ETP a aussi mis sur pied une série de cours d'anglais, suivis à l'intérieur des programmes d'études, qui permettent d'atteindre le niveau requis pour les stages.

Dans le but de satisfaire le marché du travail et de donner la chance à tous les étudiants de faire un stage rémunéré, un test de compétences en anglais a été créé et il est effectué par tous les candidats. Ce test porte sur des tâches reliées à un stage

en particulier et à des compétences qui peuvent être acquises ailleurs qu'en classe. Sur l'échelle d'évaluation, les deux échelons supérieurs attestent que l'étudiant peut offrir un service en anglais sans problèmes de communication ou avec peu de problèmes. Les échelons inférieurs indiquent pour leur part que l'étudiant doit poursuivre sa formation en anglais avant d'effectuer ce genre de stage. Cet outil a facilité le placement des candidats et il a rehaussé la satisfaction des employeurs.

Plus récemment, le besoin s'est manifesté pour un profil de compétences en informatique, car si les étudiants proviennent de pays aux écoles peu informatisées, les lacunes dans les connaissances de base de cette discipline ralentissent la production des travaux de classe. Ce profil est établi au moyen d'une autoévaluation qui permet de recommander des mesures de perfectionnement comme des séances de formation ou un cours de mise à niveau. L'ETP envisage d'offrir sous peu un cours de mise à niveau en mathématiques pour les mêmes raisons.

Dans le but [...] de donner la chance à tous les étudiants de faire un stage rémunéré, un test de compétences en anglais [...] est effectué par tous les candidats.

SUR LE PLAN CULTUREL

Sur le plan des activités socioculturelles, les étudiants de l'ETP ont l'avantage d'avoir accès au Bureau international et de participer à l'association étudiante du CUSB, qui organise des activités interculturelles de toutes sortes: des soupers pour différentes occasions comme l'Action de grâces, Aid El Fitr et Noël, des concerts, des sorties pour voir des matchs de football ou de hockey ou des fins de semaine en camping.



Les étudiants peuvent aussi collaborer à la radio et au théâtre universitaires ainsi qu'au journal *Le Réveil*. Le service d'animation spirituelle offre de l'appui personnel et des activités variées.

De plus, à la demande de certains étudiants musulmans de l'ETP, un lieu de prière a été fourni : l'horaire de la chapelle du CUSB est établi selon une utilisation polyvalente pour permettre aux personnes qui ont des religions différentes de prier selon leurs rituels et les heures qu'ils imposent. Plus récemment, on a aussi installé un lave-pieds à l'étage où se situe cette chapelle. Cette façon simple de partager l'espace semble plaire à tous.

LES ÉCHANGES

Un événement très populaire à l'ETP est le Forum annuel des étudiants. Dans une ambiance informelle, c'est l'occasion pour les étudiants d'exprimer leurs opinions, leurs craintes et leurs attentes devant un groupe de professeurs et de membres du personnel de l'ETP. De plus, dans chaque cours, les étudiants répondent à un sondage sur la matière et l'enseignement, une pratique nouvelle pour ceux qui n'ont pas l'habitude d'exprimer leurs opinions sur l'enseignement qu'ils reçoivent.

▮ STRATÉGIES POUR LE PERSONNEL

Un comité de la diversité, composé de onze membres de secteurs variés, a été mis sur pied en 2003. Son mandat est d'examiner le dossier de la diversité et son impact sur le fonctionnement général de l'ETP. Il aide le personnel enseignant à créer un milieu d'apprentissage inclusif par des réunions, des activités et de la documentation.

Tout d'abord, le comité a demandé au personnel de soumettre des anecdotes «d'incidents multiculturels en classe»,

puis il s'en est inspiré pour organiser des tables rondes. Afin d'être en mesure de diffuser rapidement l'information pertinente auprès du personnel de l'ETP, le comité a aussi effectué une recherche pour trouver des ressources en matière d'apprentissage inclusif et, par la suite, a conclu une entente avec le Red River College pour l'adaptation en français de ses documents traitant de la question. C'est ainsi que le comité a chapeauté la publication de deux guides : *Guide à l'intention de la clientèle étudiante internationale* et *Guide à l'intention du personnel enseignant en milieu d'apprentissage inclusif*.

Un comité de la diversité, composé de onze membres de secteurs variés, a été mis sur pied en 2003.

Par ailleurs, dans le but d'assurer une compréhension mutuelle, chaque année le personnel reçoit une note explicative sur le ramadan, où l'on trouve les dates précises relatives à cet événement ainsi que les pratiques qu'il comporte. Cette note inclut aussi les attentes envers les étudiants qui jeûnent : par exemple, s'il est entendu que ces derniers doivent poursuivre leurs études sans se trouver d'excuses, le corps professoral est invité à comprendre que certains étudiants se sentiront au début faibles pendant quelques jours et qu'ils seront absents le jour d'Aïd El Fitr, la grande fête qui marque la fin du mois de ramadan, aussi importante pour ceux qui pratiquent la religion musulmane que Noël peut l'être dans l'ensemble de la société canadienne. Les enseignants sont donc invités à planifier les évaluations en respectant les besoins de ces étudiants.

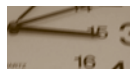
De plus, des ateliers sont offerts aux enseignants, l'un pour qu'ils puissent faire connaître en classe le Canada aux nouveaux arrivants (*Accueillons l'hiver au Manitoba*), l'autre, pour la formation continue, dans le but de faire connaître l'Afrique aux Canadiens (*Sensibilisation à la culture africaine*).

Chaque année, habituellement en juin, le personnel de l'ETP se rassemble pour un bilan de l'année. C'est souvent l'occasion d'une formation en compétence interculturelle dont la forme varie d'une année à l'autre. C'est aussi un moment privilégié pour partager des stratégies qui sont utiles en classe.

▮ QUELQUES STRATÉGIES POUR LA CLASSE

Voici quelques conseils pratiques qui ressortent de l'expérience des auteures et d'un sondage informel auprès de plusieurs professeurs dont les classes sont entièrement ou partiellement composées d'étudiants internationaux :

- Ne pas tenir pour acquis que tout le monde comprend ce que requièrent les études collégiales. Il faut s'assurer d'explicitier les principes du travail scolaire et répéter ces explications aussi souvent que nécessaire. Par exemple, il faut bien établir que l'on s'attend à ce que les étudiants soient présents en classe et arrivent à l'heure ; on favorise le questionnement et on valorise la participation aux discussions ; on précise que l'étudiant doit soumettre un travail original et on lui apprend comment présenter les fruits de ses recherches sans plagier les sources ; on explique les méthodes d'évaluation utilisées (tests à choix multiples, présentations orales, travail de groupe) ; on explique comment exploiter les ressources de la bibliothèque, les outils de référence en ligne et les appuis techniques pour les présentations, etc.



Selon notre expérience, ce sont là les conseils les plus importants pour faciliter l'adaptation des étudiants lors de leur première année d'études.

- Rassurer les étudiants en leur faisant voir que l'enseignement repose sur une base théorique solide et qu'il est bien structuré, malgré l'ambiance détendue et ouverte que l'on cherche à établir. En plus de présenter un plan de cours, le fait d'écrire au tableau la matière à couvrir au début de chaque cours peut témoigner du sérieux de celui-ci.
- Apprendre les noms des étudiants et essayer de bien les prononcer. Les noms africains et les transcriptions de l'arabe peuvent être difficiles à maîtriser si on essaie de les dire à la française ou à l'anglaise. Les noms étrangers ne suivent pas toujours notre système de prénom et de nom de famille, et certains étudiants, mais pas tous, sont habitués de donner d'abord leur nom de famille. Il faut prendre le temps de vérifier le choix de l'individu, car il est important de valoriser la personne et sa culture.
- Expliquer comment l'on veut que les étudiants s'adressent aux enseignants et pourquoi. À titre d'exemple, les étudiants internationaux peuvent au départ être mal à l'aise par rapport au tutoiement entre professeurs et étudiants qui est répandu dans la culture franco-manitobaine.
- Ne pas ajouter d'obstacles à la compréhension. On doit neutraliser le discours en évitant, par exemple, trop de références locales. La formulation des questions d'examen exige un soin particulier. Par exemple, il faut éviter les noms et les pronoms qui prêtent à confusion.
- Composer des groupes hétérogènes, pour stimuler les échanges d'idées. Par exemple, équilibrer les groupes de travail selon le programme d'études, les connaissances, le sexe et la religion des étudiants.
- Encourager la discussion en classe en choisissant des sujets brûlants d'actualité. Il faut un effort soutenu pour faire parler certains étudiants internationaux, souvent habitués à un apprentissage plus passif en cours magistral. De plus, les étudiantes internationales ont parfois l'habitude de moins s'exprimer, laissant la parole aux hommes.
- Encourager l'achat du manuel en programmant un premier test « avec documentation ».
- Décourager l'entraide là où elle n'est pas acceptable en distribuant, par exemple, deux versions d'un test à choix multiples afin que deux étudiants voisins aient les mêmes questions, mais pas dans le même ordre.
- Décourager le plagiat dans un cours de langue par une intervention précoce et personnelle qui permet à l'individu de s'adapter aux nouvelles attentes. Par exemple, après avoir expliqué que la correction des textes produits par les étudiants sert à l'apprentissage, donner un premier travail écrit sur un sujet connu, facile à copier sur Internet. Rencontrer ensuite les tricheurs individuellement pour mettre au clair les attentes. Si l'un d'eux récidive, faire en sorte que les conséquences soient plus sévères.

Pour le personnel de l'ETP, il est clair qu'un encadrement des étudiants de première année, dès le début des études, contribue à leur réussite et qu'une fois qu'ils sont adaptés, le besoin de mesures spéciales s'estompe, d'autant plus que les plus avancés aident les nouveaux arrivants.

CONCLUSION

L'ETP, située dans le milieu minoritaire qu'est Saint-Boniface, se réjouit de l'apport de francophones qui s'expriment dans tous les français du monde. Elle valorise la richesse culturelle qu'apportent ses étudiants internationaux et considère que cette diversité stimule l'ouverture d'esprit et prépare les étudiants à la résolution de problèmes.

Cette transformation démographique, rapide et fondamentale, qu'a connue l'ETP y a apporté de nouveaux enjeux : des défis par rapport aux langues de l'enseignement et du milieu des stages, aux connaissances de base en mathématiques et en informatique et aux attentes en classe. L'ETP a dû réagir avec créativité en offrant des mesures de perfectionnement et, pour ce faire, créer des tests pour évaluer le niveau des étudiants. Il a aussi fallu ajouter des ateliers ponctuels ou des cours pour aider les étudiants à s'adapter et à réussir leurs études. On a également dû trouver des moyens pour faciliter la découverte et la compréhension mutuelles. Heureusement, le CUSB étant un petit établissement, le contact entre le personnel et les étudiants est constant et aisé.

La nouvelle approche est maintenant inscrite dans le plan stratégique 2007-2012 de l'ETP, qui énonce formellement que notre établissement prépare ses diplômés à participer au marché du travail dans les deux langues officielles du Canada, qu'il assure une perspective internationale dans les programmes d'études et renforce la notion de citoyen du monde. Pour ce faire, l'ETP continuera à offrir un soutien à la réussite scolaire, elle augmentera aussi les programmes d'échanges et de stages internationaux et verra même à reconfigurer certains programmes afin de faciliter les études créditées à temps partiel.



Lors d'un sondage récent auprès des diplômés, l'indice de satisfaction des étudiants de l'ETP se situait autour de 95 %. Ceux-ci se disent bien préparés pour leur profession, recommandent le programme à d'autres et apprécient la qualité de l'éducation reçue. Un sondage mené en 2007 et portant sur les services aux étudiants confirme également que la voie choisie par l'ETP est la bonne.

Essentiellement, l'ETP a réagi avec le même respect de la personne et a fait preuve du même professionnalisme que ses programmes véhiculent auprès de tous les apprenants, quelle que soit leur origine. Elle continuera dans la même voie pour relever les autres défis qui pourraient se présenter si les inscriptions augmentent toujours au même rythme. À Winnipeg, les températures extrêmes de froid et de chaleur du climat continental nous ont habitués à être toujours prévoyants et à prendre les mesures nécessaires; étant donné qu'il sait se vêtir en fonction de ces changements météorologiques, le personnel de l'ETP saura sûrement s'adapter à la clientèle étudiante qui est, elle aussi, variable. ●

Détentrice d'un baccalauréat spécialisé en littérature et en art dramatique de la Queen's University, puis d'un certificat de traduction du Collège universitaire de Saint-Boniface, Lorraine FORBES est consultante en langue au Service de perfectionnement linguistique (SPL) du CUSB. Depuis 2000, elle est responsable de l'encadrement en langue anglaise et travaille étroitement avec la clientèle étudiante internationale ainsi qu'avec les divers secteurs du CUSB pour l'offre de formation linguistique selon les besoins de chaque programme. Elle coordonne l'évaluation linguistique en anglais, fait partie du service de révision du SPL et anime des séances de travaux dirigés dans des cours d'anglais. Au Centre de tutorat, elle offre de l'aide individuelle en anglais et en français. Le Manitoba est sa troisième province, après l'Ontario et le Québec. — lforbes@ustboniface.mb.ca

Coordonnatrice du Département des affaires, Nicole HARDER enseigne à l'ETP depuis plus de dix ans. Après des études en latin et en grec, elle a obtenu deux diplômes en traduction avant de poursuivre un baccalauréat en éducation au CUSB. Elle est également coordonnatrice du programme de mobilité étudiante et s'occupe des stages hors province ou pays. — nharder@ustboniface.mb.ca

Coordonnatrice du nouveau Bureau international au Collège universitaire de Saint-Boniface, Robin ROOKE enseigne la langue anglaise à l'ETP depuis plusieurs années. Détentrice d'une maîtrise en éducation des adultes de l'Université du Manitoba, elle avait quitté son Manitoba natal pour étudier à Québec, puis travailler en Argentine et en Écosse. Ses nouvelles fonctions incluent l'internationalisation du campus et l'accueil des étudiants internationaux. Elle assure le bien-être de ces derniers durant leur séjour au Canada en leur offrant de l'appui individuel et en leur présentant une programmation d'activités variées. — rooke@ustboniface.mb.ca

Détentrice d'un baccalauréat en écologie humaine et d'une maîtrise es sciences avec spécialisation en études familiales, Charlotte WALKTY occupe le poste de directrice de l'École technique et professionnelle depuis 1998, après y avoir enseigné au sein du programme Éducation de la jeune enfance pendant neuf ans. Durant son mandat à la direction, l'École a connu un taux de croissance important tant en ce qui a trait aux programmes d'études offerts qu'au nombre d'inscriptions et à la diversité de la clientèle étudiante. Appuyée par un corps professoral dynamique et grâce à la collaboration des services du Collège universitaire de Saint-Boniface qui placent l'étudiant et l'étudiante au cœur de leurs démarches, elle a réalisé bon nombre des initiatives décrites dans le présent article. — cwalkty@ustboniface.mb.ca

LES ÉQUILIBRES ACIDOBASIQUES EN SOLUTION AQUEUSE: une approche raisonnée



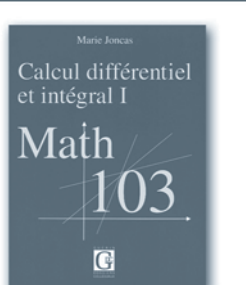
Luc
Folsy
128 pages
Code 36228
19,75 \$

LIDEC
514-843-5991

CALCUL DIFFÉRENTIEL ET INTÉGRAL

Marie Joncas

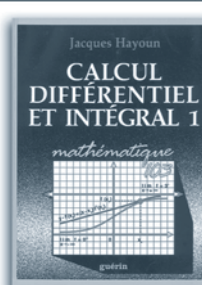
CALCUL DIFFÉRENTIEL
ET INTÉGRAL I
MATH 103
264 pages
Code 34946
37,90 \$



La tarification est indiquée
sous réserve de modifications.

Jacques Hayoun

CALCUL DIFFÉRENTIEL ET
INTÉGRAL 1
MATHÉMATIQUE 103
354 pages
Code 22646 37,90 \$
CALCUL DIFFÉRENTIEL ET
INTÉGRAL 2
MATHÉMATIQUE 203
236 pages
Code 23006 37,90 \$



Guérin

514-842-3481